

中日交际文化比较

陆庆和 著

贵州人民出版社

中日交际文化比较

陆庆和 著

贵州人民出版社

(黔) 新登字 01 号

中日交际文化比较

陆庆和 著

责任编辑：张 行	贵州人民出版社出版
封面设计：钱定一	贵阳市中华北路 289 号
技术设计：郑 铎	贵州省新华书店经销
1995 年 5 月贵州第 1 版	850×1168mm 1/32
1995 年 5 月贵州第 1 次印刷	9 印张 221 千字
贵州省侗学会印刷厂印刷	印数：3000 册

ISBN 7-221-03849-X/G·1667 定价：12.80 元

序 言

一提起日本，谁都知道，那是我们“一衣带水”的邻邦。从地理位置上看，它离我们是那么的近，有的日本人早上还在大阪，中午就到了上海，晚上，他又已泡在家中的澡盆子里了；说起文化，谁都知道，日本在历史上曾长期地学习中国，他们现在跟我们一样，用筷子吃饭，用毛笔写字，日语里保存着大量的汉语词汇，至今还有1800个当用汉字，活跃在他们的交际中，世界上，只有中国人和日本人在双方都只会说母语的情况下，可以借助“笔谈”。于是有人说，中国人与日本人差不多。

笔者就是带着这种“差不多”的印象，在1991年9月30日踏上了日本的国土。一下飞机，走在长长的通道上，站在一边穿着制服的接待小姐向我们微笑致意，工作人员同我们是一样的脸形、一样的肤色，海关接待窗口那一目了然的汉字，我真不相信已经到了国外。

但是，一与日本人进行交际，就发现自己所熟悉的交际方式开始不灵了：中国式的热情，遇到了日本式的冷淡；中国式的真诚，换来的是敬而远之的客套；直率的问话，引起了沉默的对抗；还有那繁琐严格的礼节、令人费解的暧昧、莫名其妙的暗示……生平以来，第一次受到如此大的冲击：原来日本人竟与我们如此不同！

这种感觉，可以说是在日本的中国人心普遍存在的。笔者曾听不少在日的中国留学生及职员谈起他们对日本人际关系与交际规则是如何的不适应，交际中因文化背景不同而产生的摩擦、误解以至冲突，由此而感到的隔膜与痛苦……

这种体验，在华的日本人同样也是有的。有的日本留学生在
我上语法课的时候，会突然提出：“讲一讲该怎么跟中国人交际
吧！”当简略地介绍了一下中国交际礼仪后，他们竟会如大梦初醒
一般：“啊，那我以前失礼了！”

中国问题专家中岛文雄先生在他的《日本人与中国人在这方面
不同》一书中曾指出：“本来，交流越深入，双方就越该浸润在
相互理解之中。困难的是，也许是中日关系的宿命论吧，中日交
流越深入，反而误解却在增加，每每产生摩擦。值得注意的是，中
日关系说起来好像是误解与摩擦的循环往复。”^①他曾举了近年中
国政府与日本政府间交往的摩擦，认为产生摩擦的原因之一，是
日本人不了解中国人的交际方式。此话甚有道理。其实，我们中
国人对日本人的交际方式，不也是处于未知或知之甚少的状态吗？

正是鉴于上述经历与感受，我觉得，在中日两国人民交流不
断扩大的今天，作为一个对外汉语教师，当务之急应把中日两国
语言的特点放到交际文化的大背景中加以考察，使研究结果对中
日间的交际有一定应用价值。感谢关西学院大学派了两位日语教
师给我介绍了不少有关日本文化、民族心理与语言的知识 and 专著，
使我在日期间搜集了不少日本交际语言及文化方面的资料，经过
研究，再与中国方面的相应内容相比较，我越来越感到，无论从
深层的文化与心理，还是从表层的交际规则与习惯，日本人与我
们确实是“虽近犹远”！

日本有这样一句谚语：“又近又远是中国”，这同样适于站在
中国人的立场上看待日本。随着改革开放的步伐的加快，中国人
与日本人之间的交往会越来越频繁，如何在这种广泛的接触中，少
一点误解与摩擦，多一点理解与宽容，是摆在每一个交际者面前
的任务。正是本着这一目的，笔者就自己有限的理性与感性认识，

^① 中岛文雄《日本人与中国人ここが大迷い》，文艺春秋，1986年6月第1版，
24页。

写下了这本小书，希望通过它，能使中日交际者初步了解一下对方的交际文化背景、交际心理与交际方式，对促进中日两国人民的友好交往，促进双方的心灵沟通有所补益。

本书初稿是笔者在中文系高年级学生的选修课中所用讲稿，在写作过程中，深感自己对日本交际文化知识不足，也曾多次写信向日本友人请教，他们都很热心地给予指导，特别是日本关西学院大学社会学部副教授川久保美智子先生为我提供了不少宝贵的资料，还将她的有关讲稿寄来供我参考，这使我非常感动。中文系听课的学生也表现出很大的兴趣，同时也提出了不少新的问题，这些都对此书最后修改定稿起了重要的作用。

本书的写作，曾得到苏州大学科研处的大力支持，江苏省社会科学院研究经费的资助，在此，一并向诸位鼎力相助的专家学者表示感谢。同时，也衷心感谢贵州人民出版社的编辑张衍同志，能使此书付梓。

陆庆和

1995年1月8日

目 录

序 言

第一章 家族、社会与交际关系 (1)

一、家本位与集团本位..... (3)

家族理想..... (3)

光宗耀祖，衣锦还乡..... (4)

“我家”——集团本位..... (5)

“家族”的不同内涵..... (6)

横式与竖式..... (8)

从家族到乡党..... (10)

亲不亲，故乡人..... (11)

情系故乡，造福桑梓..... (13)

严密的共同体..... (14)

社会结构的一元与二元..... (15)

集团的开放与封闭..... (16)

派别斗争..... (21)

二、人际关系..... (23)

1. 上下关系..... (26)

子万民的“父母官”..... (26)

“水可载舟，亦可覆舟”..... (27)

领导者的资格..... (28)

2. 亲子关系	(37)
3. 朋友关系	(39)
在家靠父母，出门靠朋友	(40)
4. 师生关系	(42)
事师不二	(43)
5. 邻人关系	(44)
邻为对手	(45)
和睦相处	(46)
从邻人到邻邦	(48)
6. 内外关系	(49)
老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼	(50)

第二章 交际模式与沟通特征 (52)

一、交际模式 (52)

1. 交际面的宽与窄 (52)

 “多一个朋友多一条路” (52)

 见人疑贼 (53)

2. 开放与闭锁 (54)

 大门的开与闭 (54)

 随意与谨慎 (55)

 串门子 (57)

 开放与封闭 (58)

3. 表现与防御 (59)

 敞开心扉 (59)

 “不令人辨我心” (60)

 喜怒不形于色 (62)

4. 等级的相对与绝对 (64)

 等级变通 (64)

从“礼贤下士”到“平等待人”	(65)
森严的等级	(66)
二、人际沟通	(68)
1. 沟通特征	(69)
真诚坦率	(69)
热情开朗	(70)
客气	(71)
2. 交际礼仪的宽与严	(72)
“礼不下庶人”	(72)
唯礼是视	(73)
疏放与拘泥	(75)
第三章 中日语言交际之比较	(78)
一、语言的特点	(78)
1. 汉语是什么样的语言?	(78)
纷繁的方言	(79)
青少年流行语	(81)
书面语与口语的区别	(82)
谦敬表现	(82)
外来语的汉化倾向	(83)
语法与修辞频频联手	(85)
2. 魔鬼的语言	(85)
孤立的语言	(86)
多种文字符号的混用	(87)
外来语泛滥	(87)
敬语的使用	(89)
方言的差别与对立	(92)
语言中的职业、身分差异	(92)

语言中的性别差异	(93)
文白对立与文体差异	(94)
授受分明	(94)
同文同种	(95)
二、表达方式与表达习惯	(96)
1. 狐狸般的狡猾	
——日语表达特征	(96)
自然形成	(97)
听说	(98)
好像	(98)
谁? 哪一位?	(99)
可能、大概	(101)
はい 是	(102)
避开说“不”	(102)
2. 直曲两刃剑	
——汉语表达特征	(103)
“打开天窗说亮话”	(103)
“是”就是“是”，“非”就是“非”	(104)
“真理越辩越明”	(105)
委婉的功用与魅力	(105)
三、人际修辞手段的民族特色	(107)
1. 多样化的暧昧手段	(107)
一进一出，不露本心	(107)
疑问句的妙用	(108)
模糊应答心不宣	(111)
话到口边留半句	(111)
暗示	(112)
敏感与迟顿——暗示误解	(114)

变调引语的功用	(114)
“她像日本人”	(115)
捉摸不透的沉默	(116)
暧昧表达的利与弊	(117)
2. 委婉含蓄	(119)
兜圈子	(120)
婉言批评	(121)
中国人交际中的暗示	(123)
以观察代语言	(127)
“心”与“心”能否相通?	(130)
四、人际修辞原则	(132)
1. 总原则——合作	(132)
关系准则：表敬与表亲	(132)
方式准则	(133)
质的准则	(135)
量的准则	(138)
2. 积极交际修辞	(139)
礼貌原则	(139)
反说原则	(153)
调侃原则	(153)
3. 消极交际修辞原则	(156)
重他原则	(157)
自重原则	(158)
解释准则	(166)
4. 修辞原则的差异与冲突	(167)
“不”字难出口，麻烦不断有	(167)
来而不往，非礼也	(168)

第四章 对话的方式与手段 (172)

- 一、称呼..... (172)
 - “官小不压人” (172)
 - 所谓的模糊与分明..... (173)
 - 泛称与亲谓称呼..... (174)
 - 姓名与别称..... (177)
 - 异性间的称谓..... (177)
 - 所谓的修辞变用..... (178)
 - 内外有别..... (180)
- 二、介绍..... (182)
 - 自我介绍与他人介绍..... (182)
 - 名片..... (183)
- 三、礼貌用语..... (185)
 - 1. 问候语 (186)
 - 亲切与郑重..... (186)
 - 微笑招呼..... (187)
 - 问候内容..... (188)
 - 内容与形式..... (190)
 - 2. 感谢与道歉 (192)
 - 后延还是后倾..... (192)
 - 重言还是重行..... (193)
 - 道歉的积极与消极..... (195)
 - 道歉与“负荆请罪” (195)
- 四、交谈..... (198)
 - 谈话对象..... (199)
 - 初交话题..... (200)
 - 交浅而言深..... (203)

话题的选择	(204)
五、打电话	(206)
接话方式	(206)
交谈方式	(206)
打电话时间	(208)
六、书信往来	(208)
第五章 其他交际手段	(210)
一、请客	(210)
何处设宴	(210)
宴礼	(211)
舌头的菜与眼睛的菜	(213)
二、酒交际	(214)
“无酒不成席”	(214)
无酒没法活	(215)
三、茶交际	(224)
四、送礼	(227)
见面礼	(227)
喜欢送礼的民族	(228)
送礼时节	(229)
礼品包装	(230)
五、拜访	(231)
民间传统节日与习俗	(232)
婚丧嫁娶	(235)
第六章 交际动作	(238)
一、姿势	(238)
姿势的高低	(238)

坐与站·····	(241)
外展与内收·····	(242)
二、领地与距离 ·····	(243)
物理距离的远近·····	(243)
心理距离·····	(244)
私物的领属意识·····	(247)
领地·····	(248)
性别距离·····	(249)
三、身体接触 ·····	(251)
对拥挤的承受力·····	(251)
握手·····	(252)
性别与体触·····	(253)
亲子触摸·····	(254)
拥抱、接吻与斗殴·····	(255)
四、取向 ·····	(256)
个人与集体关系·····	(256)
手的取向·····	(257)
交谈时的取向·····	(258)
座次·····	(260)
五、面部动作 ·····	(261)
六、眼部动作 ·····	(262)
七、头部动作 ·····	(265)
八、手臂动作 ·····	(266)
九、腿部动作 ·····	(267)
十、动作幅度 ·····	(268)
十一、有声与无声 ·····	(268)

第一章

家族、社会与实际关系

如果问：“中国人最重视的是什么？”许多人都会异口同声地回答：“家”。

那么，家有多重要？

在一篇有关某个获得全国电视剧大奖的导演的报导中，作者特别强调了他在家中的表现：女儿一年级入学时，当时正在北京拍片的他匆匆赶回家，亲自送她上学；每次外事归来，总要捋袖下厨，一还欠下妻子的债务；有些记者看他频频与漂亮演员合作拍片，想搜集点儿什么桃色新闻，结果总失望而归。这位导演听说后，淡淡一笑：“妻子在家中一个人支撑门面，够不易的了，我要在外沾花惹草，那还叫人吗？”

1994年在中央电视台举办的春节晚会上，为国家屡建功勋的“马家军”的教练和运动员作为特邀代表坐在前排。会议主持人问他们，有些什么话要通过电视对家里人讲？有的运动员说，因为自己长年在外训练，不能常与家人团聚，不能在父母身边孝敬他们，感到很遗憾……

如果问：“日本男人最重视的是什么？”许多日本人也会众口一词：“工作。”工作第一，家庭第二，这是日本人的行动准则。

一位日本公司的高级职员，在中国结识了一位漂亮的女翻译，两人相爱结婚，女子移居日本，在那里做起了“日本媳妇”。愉快的蜜月过后，丈夫三天两头出差，小娘子颇感失落。一年后，令人兴奋的一天来了，她为那家生了个儿子。产后第二天，丈夫把

她接回了家，正处于刚做母亲的幸福与不安中的妻子，看到丈夫在收拾行李，不解地问：“你这是干什么？”“明天我要出差？”“你没看我刚生孩子吗？你怎么不跟公司领导说一声？”“有什么可说的，这是工作！”丈夫不以为然地说，“我叫妈妈明天来陪你……”“我现在需要你！”“我要工作！”没有任何安慰与歉意，一种被人轻视的感觉，使得产妇眼泪夺眶而出。第二天，丈夫走了，婆婆来了，她既不抱抱孙子，也不做饭，每日不是吃方便面就是吃冷的“四喜”（一种做好的饭团）。产妇伤心地向中国朋友诉苦：“我真想家，我真想回家，我想回中国的家。要是在国内坐月子，关心的人会有多少啊，我会受到最好的照顾，可以吃到妈妈亲手做的可口的饭菜，可在这儿……我简直要发疯了！”

某舞蹈研究所的指导者竹内，是一个献身艺术的长者，他把徒弟南条送到国外学习，听说他回来后，又鼓励徒弟铃子，应该与南条合作，一起跳舞，哪怕把他这个老朽抛开。铃子舍不得离开师傅，他便开导她：“有什么关系呢。学习艺术，比这还无情呐。哪怕对父母兄弟，也得有见死不救的勇气。要忘掉一般人情世故，首先要有自我献身的精神。”他还说，“永远毫无遗憾地活下去，这也许就是艺术的根本。”^①

同是一家之主，对家的态度为什么如此不同？同样是献身某个事业，但却有深感遗憾与毫无遗憾之别？这不能不归结到各自不同的本位意识。

^① 《花的圆舞曲》，叶清渠等译，《川端康成小说选》，人民文学出版社，1985年1月第一版，164~165页。

一、家本位与集团本位

家族理想

我曾问过一位日本留学生，来中国后对中国人的什么行为感到最不理解？他回答说：“与中国大学生一块儿打篮球，发现中国人常常自己一个人拿着球跑和投篮，很不注意配合。我很吃惊。日本人决不会这样，一定是注意互相配合，不能突出个人。”所以，他得出结论说：“中国人是个人主义，日本人是集团主义。”这种提法，在近年日本人关于中国的社会调查著作中也时有所见。我觉得，简单地用“个人主义”来概括中国人的意识特点，是不准确的。中国人在单个人行动时，是不像日本人那样注意集团的整体行动，很像“个人主义”，但中国人的这种“个人主义”与欧美的“个人主义”并不相同。欧美的“个人主义”强调尊重个人的权力与意志，鼓励发挥个人的才能，追求个人的幸福；但中国人的个人意志却要受到来自他的集团，即“家族”的许多限制。正如林语堂所说：“中国人始终觉得一个人是比国家更伟大，更重要的，可是他并不比家庭更伟大，更重要，因为他离开了家庭便没有真实的存在。”“我们可以用家族的理想来代替西洋的个人主义和民族主义；在这种家族的理想里，人类不是个人，而是家族的一份子，是家族生活巨流的主要部分……这种家族意识和家族的荣誉的感觉，也许是中国人生活上队伍精神、集团意识的唯一表现。为使这场人生的球戏玩得和别的队一样好，或者比别的队更好起见，家族中的每个份子必须处处谨慎，不要破坏这场球戏，或